

SECOND PUBLIC EXAMINATION

HONOUR SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE 2002

COURSE II

Paper B11 Gothic

Monday 13 May 2002, 9.30 a.m.

Time allowed – Three hours

Answer Question 1 and *two* others. You should pay careful attention in your answers to the precise terms of the questions.

Do *not* turn over until told that you may do so

Answer Question 1 and two others. You should pay attention in your answers to the precise terms of the questions.

1. Translate three of the following passages into English:

(a)

- 13 Jah galájp astra faúr marein, jah all manageins iddjēdun du imma, jah láisida ins.
- 14 Jah h̄arböndz gasahr Laíwwi þana Alfaíaus sitandan at mōtái jah qaþ du imma: gagg asar mis. Jah usstandands iddja asar imma.
- 15 Jah warþ, biþe is anakumbida in garda is, jah managái mōtarjōs jah frawaúrhtái miþ anakumbidéduñ Iésua jah sipōnjam is; wēsun áuk managái jah iddjēdun asar imma.
- 16 Jah þái bōkarjōs jah Fareisaieis gasaþvandans ina matjandan miþ þáim mōtarjam jah frawaúrhtáim, qēþun du þáim sipōnjam is: hva ist þatei miþ mōtarjam jah frawaúrhtáim matjiþ jah driggkiþ?
- 17 Jah gaháusjands Iésus qaþ du im: ni þaúrbun swinþái lēkeis, ak þái ubilaba habandans; ni qam laþon uswaúrhtans, ak frawaúrhtans.
- 18 Jah wēsun sipōnjōs Iōhannis jah Fareisaieis fastandans; jah atiddjēdun jah qēþun du imma: duhvē sipōnjōs Iōhannēs jah Fareisaieis fastand, ip þái þeinái sipōnjōs ni fastand?
- 19 Jah qaþ im Iésus: ibái magun sunjus brüþfadis, und þatei miþ im ist brüþfaþs, fastan? swa lagga lveila swē miþ sis haband brüþfad, ni magun fastan.
- 20 Aþpan atgaggand dagōs þan afnimada af im sa brüþfaþs, jah þan fastand in jáinamma daga.
- 21 Ni manna plat fanins niujis siujíp ana snagan faírnjana; ibái afnimái fullón af þamma sa niuja þamma faírnjin, jah wafrsiza gataúra waþpiþ.
- 22 Ni manna giutip wein juggata in balgins faírnjans; ibái áuftō distafrái wein þata niujð þans balgins jah wein usgutniþ, jah þái balgeis fragistnand; ak wein juggata in balgins niujans giutand.

(b)

- 1 Jah galáip astra in synagōgēn, jah was jáinar manna gaþaúr-sana habands handu.
- 2 Jah witáidēdun imma háilidēdiu sabbatō daga, ei wrōhidē-deina ina.
- 3 Jah qaþ du þamma mann þamma gaþaúrsana habandin handu: ureis in midumái.
- 4 Jah qaþ du im: skuldu ist in sabbatim þiuþ tóujan aþþpáu unþiuþ tóujan, sáiwala nasjan aþþpáu usqistjan? Iþ eis þaháidēdun.
- 5 Jah ussaftrands ins miþ móða, gáurs in dáubipós haírtins izé qaþ du þamma mann: ufrakei þó handu þeinal! Jah ufrakida, jah gastóþ astra sō handus is.
- 6 Jah gaggandans þan Fareisaieis sunsáiw miþ þáim Hérō-dianum garüni gatawidēdun bi ina, ei imma usqémeina.
- 7 Jah Iēsus aßáiþ miþ sipónjam seináím du marein, jah filu manageins us Galeilaia láistidēdun afar imma,
- 8 jah us Iudaia jah us Iafrusaúlymim jah us Idumaia jah hindana Iaúrdanáus; jah þái bi Tyra jah Seidöna, manageins filu, gaháusjandans hran filu is tawida, qémun at imma.
- 9 Jah qaþ þáim sipónjam seináím ei skip habáiþ wési at imma in þizós manageins, ei ni þrasheina ina.
- 10 Managans áuk gaháilida, swaswē drusun ana ina ei imma attaftókeina,
- 11 jah swa managái swē habáidēdun wundufnjós jah ahmans unhráinjans, þáih þan ina gaséluun, drusun du imma jah hrópidēdun qíþandans þatei þu is sunus guþs.
- 12 Jah filu andbáit ins ei ina ni gaswikunþidēdeina.

TURN OVER

(c)

- 1 Jah qēmun hindar marein in landa Gaddarēnē.
- 2 Jah usgaggandin imma us skipa suns gamōtida imma manna us áúrahjōm in ahmin unhráinjamma,
- 3 saei bauáin habáida in áúrahjōm: jah ni náudibandjōm eisarneináim manna mahta ina gabindan.
- 4 Untē is usta eisarnam bi fōtuns gabuganáim jah náudibandjōm eisarneináim gabundans was, jah galáusida af sis þōs náudibandjōs, jah þō ana fōtum eisarna gabrak, jah manna ni mahta ina gatamjan.
- 5 Jah sinteinō nahtam jah dagam in áúrahjōm jah in faírgunjam was hrōpjands jah bliggwands sik stáinam.
- 6 Gasafhrands þan Iēsu faírraprō rann jah inwáit ina,
- 7 jah hrōpjands stibnái mikilái qap: hra mis jah þus, Iēsu, sunáu guþs þis háuhistins? biswara þuk bi guþa, ni balwjáis mis!
- 8 Untē qap imma: usgagg, ahma unhráinja, us þamma mann!
- 9 Jah frah ina: hra namō þein? Jah qap du imma: namō mein Laígaðón, untē managái sijum.
- 10 Jah baþ ina filu ei ni usdrébi im us landa.
- 11 Wasuh þan jáinar haírda sweinē haldana at þamma faírgunja.
- 12 Jah bēdun ina allōs þōs unhulþōns qipandeins: insandei unsis in þō sweina, ei in þō galeipáima.
- 13 Jah usláubida im Iēsus suns. Jah usgaggandans ahmans þái unhráinjans galipun in þō sweina, jah rann sō haírda and driusón in marein; wēsunup-þan swē twōs þūsundjōs, jah afþrapnōdēdun in marein.

(d)

- 1 Jah jáinþrō usstandands qam in markōm Iudaias hindar
Iaúrdanáu ; jah gaqēmun sik aftra manageins du imma, jah,
swē bi-ühts, aftra láisida ins.
- 2 Jah duatgaggandans Fareisaieis frēhun ina, skuldú sijái mann
qēn afsatjan, fráisandans ina.
- 3 Íþ is andhafjands qaþ : hra izwis anabáuþ Mōsēs ?
- 4 Íþ eis qēþun : Mōsēs usláubida unsis bōkōs afsateináis mēljan
jah afleitan.
- 5 Jah andhafjands Iēsus qaþ du im : wiþra harduháirtein izwara
gamēlida izwis þō anabusn.
- 6 Íþ af anastōdeinái gaskaftáis gumein jah qinein gatawida
guþ.
- 7 Inuh þis bileiþái manna attin seinamma jah áiþein seinái,
8 jah sijáina þō twa du leika samin, swaswē þanaseiþs ni sind
twa, ak leik áin.
- 9 Þatei nu guþ gawaþ, manna þamma ni skáidái.
- 10 Jah in garda aftra sipōnjōs is bi þata samō frēhun ina.
- 11 Jah qaþ du im : sahrazuh saei, afleitiþ qēn seina jah liugáiþ
anþara, hōrinōþ du þizái.
- 12 Jah jabái qinō afleitiþ aban seinana jah liugada anþaramma,
hōrinōþ.
- 13 Þanuh atbérun du imma barna, ei attaítoki im : íþ þái sipōnjōs
is sōkun þáim bastrandam du.
- 14 Gasashrands þan Iēsus unwērida jah qaþ du im : lētiþ þō
barna gaggan du mis jah ni warjiþ þō, unte þizé ist þiu-
dangardi guþs.

TURN OVER

(e)

- 1 Äppan þata kunneis ei in spēdistáim dagam atgaggand jēra sleidja,
- 2 jah waírþandmannans sik frijōndans, fafhugaírnái, biháitjans, háuhhaírtái, wajamérjandans, fadreinam ungahraírbái, láunawargōs, unaírknái,
- 3 unhunslagái, unmildjái, fafrinōndans, ungahabandans sik, unmanariggwái, unsēljái,
- 4 fralēwjandans, untilamalskái, usbáulidái, frijōndans wiljan seinana máis þáu gub,
- 5 habandans hiwi gagudeins, iþ maht izōs inwidandans; jah þans afwandei.
- 6 Untē us þáim sind þáiei sliupand in gardins jah frahunþana tiuhand qineina afhlaþana frawaúrhtim, þóei tiuhanda du lustum missaleikáim,
- 7 sinteinō láisjandōna sik jah ni áiw hranhun in ufkunþja sunjōs qimán mahteiga.
- 8 Äppan þamma háidáu ei Jannēs jah Mambrēs andstōþun Mösëza, swa jah þái andstandand sunjái, mannans frawaúrþanái ahin, uskusanái bi galáubein;
- 9 akei ni þeihand du áilusnái, untē unwiti izē swikunþ waírþip alláim, swaswē jah jáináizē was.
- 10 Iþ þu galáista is láiseinái meinái, usmēta, muna, sidáu, galáubeinái, usbeisnái, friapwái, þulánái,
- 11 wrakjōm, wunnim, hvileika mis waúrþun in Antiaúkiái, in Eikaúniön, in Lystrys, hvileikōs wrakōs usþuláida, jah us alláim mik galáusida fráuja.
- 12 Jah þan allái þáiei wileina gagudaba liban in Xristáu Iēsu, wrakōs winnand.
- 13 Iþ ubilái mannans jah liutái þeihand du waírsizin, aírzjái jah aírzjandans.

2. Write detailed notes on points of morphological, syntactical, **and/or** lexical interest in any **one** of the passages in Question 1, other than the passages you have translated.
3. **Either (a)** Discuss the phenomenon of ‘extreme vocalism’ (i.e. the raising of mid vowels /e/ and /o/ except in certain environments) in Gothic.
- Or (b)** Give an account of the treatment of Proto-Germanic semi-vowels in Gothic.
4. In what ways does the Gothic evidence help to account for features of other Germanic languages? You may concentrate on **one** other Germanic dialect.
5. Assess the effectiveness of the orthographical system employed in the Gothic Bible.
6. Examine in detail any **one** declension class in Gothic, comparing and contrasting pronominal and adjectival forms, where appropriate.
7. What evidence for innovation and what evidence of archaism is provided by the Gothic verbs?
8. **Either (a)** Give an account of so-called ‘Crimean Gothic’.
- Or (b)** What light do non-Biblical sources throw upon the Gothic language?
9. To what extent is it possible to speculate about a characteristically ‘Gothic’ syntax?
10. Examine the Greek and Latin contributions to the vocabulary of Gothic as it has come down to us.
11. Write brief notes on **either (a)** the early Gothic Church, **or (b)** the principal manuscript sources of our knowledge of the Gothic Bible translation, **or (c)** the *Skeireins*.
12. Outline, with analytical diagrams, a transformational-generative approach to any **one** area of the Gothic language.
13. What particular problems confront a translator of the Bible into Gothic, and to what extent may Wulfila/Ulfilas be said to have overcome them?

LAST PAGE